**Лексические слияния в современном английском языке**

Л.А. Липилина

Рассматриваются вопросы, связанные с образованием слов-слитков в современном английском языке, спецификой их структуры и семантики. Благодаря применению когнитивного подхода к анализу языковых явлений стало возможным рассмотрение феномена лексических слияний как сложного процесса концептуальной интеграции, репрезентируемого на языковом уровне.

Появление в современном английском языке таких слов, как brunch — ‘late breakfast’ <breaffast + lunch>, toytoon — ’an animated cartoon for children featuring characters of which models can be bought as toys <toy + cartoon>, affluenza — ‘condition of feeling guilty, bored, lacking motivation among wealthy people <affluent + influenza>, dallymony — ‘an allowance paid by order of the court to one partner in a former relationship by the other partner whose professions of affection and announced intentions have been established as insincere’ <dalliance + alimony> и других, является результатом одного из самых неординарных и сложных словообразовательных процессов, при котором происходит слияние усеченных основ двух или более лексических единиц[[1]](#footnote-1). Свежесть, неожиданность и благозвучие слов-слитков часто создает юмористический эффект. Данными свойствами, а также стремлением коммуникантов к сжатости, но при этом высокой информативности высказывания, объясняется чрезвычайная популярность использования единиц данного типа в средствах массовой информации, рекламе и разговорной речи. Значение нового слова либо полностью, либо частично совмещает значения всех входящих в него структурных компонентов, являясь наглядной иллюстрацией проявления принципа экономии языковых усилий (edutainment — ‘a TV programme designed to educate and entertain’ <education + entertainment>). Данный способ словообразования является общеязыковым явлением — известны исследования слов-слияний в английском, немецком, французском, испанском, арабском, японском, русском языках. В британском варианте английского языка такие образования используются преимущественно в журналистике, в немецком языке — в коммерческой деятельности, в перуанском варианте испанского языка — в жанре политической сатиры.

Однако неоднозначное понимание сущности этого лингвистического явления, размытость критериев его определения (отнесение его либо к частному виду словосложения, либо к аббревиации) привели к обилию существующих терминов, обозначающих данный класс лексических единиц: «слова-портмоне» (portmanteau words), «слова-амальгамы» (amalgam word/form), «слова-гибриды» (hybrids), «бленды» (blends), «слова-сращения» (coalesced words), «слова-слитки» (fusions), «слова-телескопы» (telescope words), «слова-композиты» (composit words).

В английском языке создание слов-слитков являлось продуктивным способом словообразования во все периоды его исторического развития. Стремление к краткости и выразительности, а также особое пристрастие англичан к языковой изобретательности привели к появлению слов, которые Льюис Кэрролл (сам автор образований chortle и slithy) называл «словами-портмоне». В таких словах «упакованы» два (или более) значения. Среди ранних телескопных образований, зарегистрированных Оксфордским словарем английского языка, следует назвать: blatterature (1512) — ‘низкопробная литература’ <blatter + literature>; foolosophy (1549) — ‘ограниченный человек, претендующий быть мудрым’ <fool + philosophy>; universalphabeth (1670) — ‘универсальная система письма’ <universal alphabeth>; scraze (1703) — ‘сильно царапать’ <scratch + graze>; boldacious (1888) — ‘отчаянный и отважный, любящий риск и опасность’ <bold + audacious>.

При этом необходимо отметить, что в последние десятилетия наблюдается устойчивая тенденция к значительному увеличению единиц данного типа среди английских неологизмов [2, с. 38—39; 3, с. 3].

Слова-слияния создаются для вербализации новых сложных, многомерных концептов, для обозначения животных и растительных гибридов, новых артефактов и торговых марок: stagflation — ‘период экономического застоя при одновременной инфляции’ <stagnation + inflation>; beefalo — ‘помесь быка и буйвола’ <beef + buffalo>; pomato — ‘гибрид картофеля и томата’ <potato + tomato>; breathalyser — ‘прибор, измеряющий содержание алкогольных паров по дыханию водителя’ <breath + analyser>; Callanetics — ‘авторская система физических упражнений, разработанная Каллан Пинкни’ <Callan [Pinckney] + athletics>. Данный вид словообразования являет собой неиссякаемый источник для создания языковых каламбуров. Авторы «слов-портмоне» убеждены, что слушатели/читатели правильно «разгадают» и по достоинству оценят лингвистическую «причуду»: millionerror — ‘нежеланный ребенок в семье миллионеров’ <millionaire + error>; frankenfood — ‘генетически модифицированные продукты питания’ <Frankenstein + food>.

Уникальность описываемого явления заключается в том, что процесс интеграции не является случайным или стихийным, а регулируется определенными особенностями участвующих в соединении компонентов. Исходные компоненты слов-слияний должны подходить друг другу по нескольким параметрам — фонологическому, семантическому, грамматическому — и обладать при этом высоким лингвокреативным потенциалом. Некоторые телескопные единицы могут содержать элементы иноязычного происхождения: coffnoscenti <coffee + cognoscenti>; priviligentsia <privilege + intelligentsia>; Fraingalise — ‘разговорный французский язык, в котором используется много английских слов’ <Francaise + Anglaise>. Слова-слияния могут относиться к различным лексико-грамматическим категориям: существительным (zootoque — ‘небольшой зоопарк с экзотическими и редкими видами животных’ <zoo + boutique>), глаголам (medevac — ‘эвакуировать пострадавших в близлежащий госпиталь’ <medical + evacuate>), прилагательным (tizzy — ’металлический, жужжащий (о звуке)’ <tinny + buzzying>). При этом наибольшая продуктивность единиц данного типа проявляется среди имен существительных.

Традиционно анализ структуры лексических слияний основывался на учете комбинаторных особенностей их морфологического состава. Джон Алджео, например, [3] выделяет следующие группы слов-слияний:

1) единицы с полным или частичным совпадением отдельных элементов исходных компонентов и их наложением: strimmer <string + trimmer>; slanguage <slang + language>;

2) единицы с инициальным или финальным усечением структуры одного из исходных компонентов при сохранении полной структуры другого исходного компонента: fanzin — ‘журнал для поклонников актеров и певцов или спортивных болельщиков’ <fan + magazine>; paratroops — ‘воздушно-десантные войска’ <parachute + troops>;

3) единицы с инициальным и/или финальным усечением структуры двух исходных компонентов: transputer <transistor + computer>; Singlish — ‘упрощенный вариант английского языка, на котором говорят жители Сингапура’ < Singapore + English>;

4) единицы с совпадением и наложением отдельных элементов исходных компонентов и усечением: numeracy <number + literacy>.

Классификация Джона Алджео основана на учете особенностей изменений, происходящих со структурой исходных компонентов лексических слияний, и позволяет выделить 16 базовых структурных типов. Сложность моделирования и чрезвычайное структурное многообразие данных лексических единиц является следствием непредсказуемого характера процесса их образования, например, усечение одного из исходных компонентов иногда сводится до одного слога или даже звука. Морфологическая структура слов-слияний, таким образом, оказывается не настолько важной, как ее звуковая оболочка. «Звуковая цепочка», т. е. внешняя форма слова-слитка, может «навести» читателя или слушателя на правильное понимание значения всей единицы, которая семантически и формально связана с составляющими ее лексемами. Это позволяет рассматривать структуру лексических слияний как состоящую не из морфем или «осколков» морфов исходных компонентов[[2]](#footnote-2), а из полнозначных лексем, представленных отдельными фрагментами. Далее в процессе коммуникации читающий/слушающий восстанавливает данные фрагменты полностью, что является необходимым условием для распознавания смыслов, заложенных в значении лексической единицы. Исходя из вышесказанного, С. Кеммер [4] предложила типологию слов-слияний, основанную на фонетических и семантических критериях. С. Кеммер разделила данные лексические образования на три большие группы:

1) единицы с наложением (overlap blends), в которую вошли единицы типа glitterati <glitter + literati>;

2) единицы с замещением (substitution blends):

а) целой лексемы (lexeme substitution): carjacking <car + hijacking>;

б) морфемы (morpheme substituion): andropause <andro- + menopause>;

в) слога (syllable substituiton): digerati <digital + literati>;

г) сегмента звуковой цепочки (segment string substitution): smog <smoke + fog>;

3) группа «редко встречающихся» единиц (rare blend types):

а) телескопные единицы, образованные из трех исходных компонентов (3-source blends): turducken — ‘индейка, фаршированная мясом утки и цыпленка’ <turkey + duck + chicken>;

б) «орфографические слияния» (orphographic blends): pharming — ‘разведение генетически модифицированных животных’ <pharmaceutical + farming>;

в) телескопные единицы с «включениями» (intercalative blends): chortle <chuckle + snortle>, slithy <slimy + lithe>.

Лингвистические исследования последних лет, проводимые в русле когнитивного подхода к анализу языковых явлений, позволили рассматривать образование лексических слияний как результат сложного когнитивного процесса интеграции концептов (conceptual blending), проявляющегося на языковом уровне. Теория концептуальной интеграции была разработана в 90-х годах прошлого столетия Ж. Фоконье совместно с М. Тернером [5]. Согласно данной теории человек в процессе речемыслительной деятельности формирует так называемые «ментальные пространства» — концептуальные объединения, «пакеты информации», которые являются отражением нашего восприятия действительности. В процессе когнитивной операции ментальные пространства комбинируются и формируют промежуточное («родовое») пространство (generic space), которое затем координируется, структурируется и приводит к образованию нового смешанного пространства (blend), имеющего интегрированную структуру [5, с. 1—2]. Новая концептуальная структура может быть представлена в языке единицами различной степени сложности, в том числе и словами-слитками, которые интегрируют форму и значение исходных лексем.

Между смысловыми компонентами слов-слитков можно выделить следующие шесть видов отношений:

1) отношение «пересечения» (crossing) представлено в значениях единиц типа plantimals <plant + animals>, banjolin <banjo + mandolin>, churkey <chicken + turkey>. Новый концепт является самостоятельным образованием и содержит в равной степени элементы исходных концептов;

2) отношение «комбинирования» (combining) представлено в значениях единиц типа flexecurity <flexible + security>, dynaxity <dynamisity + complexity>. Новый концепт полностью вмещает содержание исходных концептов;

3) отношение «подтверждения» (confirming) представлено в значениях единиц типа disastrophe <disaster + catastrophe>, alonely <alone + lonely>. Исходные концепты в этом случае являются идентичными, и в результате их комбинирования новый концепт обладает высокой степенью интенсивности и экспрессивности;

4) отношение «противоречия» представлено в значениях единиц типа froe <friend + foe>, frenemy <friend + enemy>[[3]](#footnote-3). Новый концепт формируется на основе концептов, находящихся в антагонистических отношениях;

5) отношение «соединения» (connecting) представлено в значениях единиц типа Eurasia <Europe + Asia>, Texico <Texas + New Mexico>, Wintel <Windows + Intel>. Новый концепт отражает реалию, занимающую промежуточное положение между реалиями исходных концептов;

6) отношение «компромисса» (compromising) представлено в значениях единиц типа huwoman <human + woman + man>, hesh <he + she>, shim <she + him>, которые являются гендерно-нейтральными наименованиями. Новый концепт как бы нивелирует, нейтрализует специфические черты исходных концептов.

Одним из самых спорных вопросов, касающихся образования слов-слитков в английском языке, считается определение статуса единиц, имеющих серийный характер: Contragate, Monicagate, Camillagate, Notting Hillgate; workaholic, chocaholic, shopaholic, computerholic; cheeseburger, baconburger, tofuburger, veggiburger; glitterati, chatterati, Britpoperati, soccerati, luncherati; advertainment, scientaiment, edutainment. Очевидно, что при создании первых слов в данных сериях происходил описанный выше процесс слияния исходных компонентов на концептуальном и языковом уровнях, который, вследствие своей успешности, был оценен говорящими, стал широко эксплуатироваться и привел к созданию целого ряда слов по аналогии. Отдельные фрагменты, вычлененные из единиц Watergate, alchoholic, hamburger[[4]](#footnote-4), literati, entertainment, приобрели значение полноценной лексической единицы — ’скандал’, ’фанат’, ‘бутерброд’, ’знатное общество’, ’приятное развлечение’ (соответственно). Данное замечание представляется чрезвычайно важным, так как некоторые лингвисты убеждены, что в данном случае мы имеем дело с семантическим переосмыслением и появлением новых аффиксов или полуаффиксов, совпадающих по форме с данным фрагментом многосложного слова. В результате, по их мнению, новые слова образуются в рамках принципиально иного словообразовательного процесса — аффиксации. Однако следует иметь в виду, что значения аффиксов, как правило, более абстрактные[[5]](#footnote-5), по сравнению с приведенными выше примерами, и не требуют для понимания реконструкции формы и значения всей лексической единицы.

Лексические слияния являются яркими, неординарными по своей форме и семантике единицами. Значительное увеличение количества слов-слитков на страницах англоязычной прессы за последние несколько лет позволяет рассматривать феномен их создания как проявление поразительной гибкости и подвижности языка в изображении чрезвычайно сложного образа современного мира.

**Список литературы**

1. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. С. 38—39.

2. Сухорукова О.Н. Структурно-семантические и функциональные особенности телескопических единиц в массово-информационном дискурсе: на материале англоязычной прессы. Волгоград: АКД, 2004.

3. Algeo J. Blends:A structural and systematic view // American Speech. 1977. № 52. P. 47—54.

4. Kemmer S. Lexical Blending: An Integrated View, with Implications for Morphology // Paper presented at First Landau International Symposium, Landau, Germany, March, 2000.

5. Turner M., Fauconnier J. Conceptual Integration and Formal Expression // Journal of Metaphor and Symbolic Activity, 1995, 10 (3). P. 183—203.

6. Phythian B.A., Cox R. A Concise Dictionary of New Words. — Cox & Wyman Ltd. Reading, Berks, 1999.

1. В отечественной лингвистической традиции данный тип словообразования называется «телескопией». Однако в данной статье используются термины «лексические слияния» и «слова-слитки», отражающие современные взгляды на данный феномен как свидетельство когнитивного процесса концептуального слияния, репрезентируемого на языковом уровне. [↑](#footnote-ref-1)
2. Cр. точку зрения О.Н. Сухоруковой [2, с. 12]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ср. популярное в настоящее время слово в немецком языке ***jein*** <ja + nein>, озна­чающее одновременно и ‘да’ и ‘нет’. [↑](#footnote-ref-3)
4. Интересна история слова «hamburger», первоначально имевшего значение «от­носящийся к … или выходец из Гамбурга». Немецкие переселенцы, вполне вероятно из Гамбурга, продолжали в Америке готовить традиционные Frikadel­len Brotchen «бутерброды с фрикаделькой», которые в английском языке полу­чили название Hamburger steaks. Вследствие эллипса данного словосочетания компонент Hamburger получил значение всего выражения (ср. daily — 1) еже­дневная газета; 2) ежедневно приходящая прислуга; как результат эллипса сло­восочетаний daily newspaper, daily maid). Фрагмент ham-, омонимичный анг­лийской лексеме ham «мясо, ветчина», впоследствии стал заменяться другими единицами, обозначающими различные начинки такого бутерброда “burger” — chicken, cheese, tofu, vegetable. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ср. значение английских суффиксов —er (writer), -tion (invention), -ment (de­velopment) [↑](#footnote-ref-5)